

Учреждение образования Федерации профсоюзов Беларуси  
«Международный университет «МИТСО»

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе  
учреждения образования Федерации  
профсоюзов Беларуси «Международный  
университет «МИТСО»

Ю.Л.Шевцов

2023 г.

Регистрационный № УД- 001-23/пр.



## **ПРОГРАММА ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

для специальности

1–23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)

Направление специальности

1–23 01 02-05 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(внешнеэкономические связи)

специализация

1–23 01 02-05 02 Коммуникативные технологии в бизнесе

2023 г.

**Контрольный экземпляр**


**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Т.В. Луговик, заведующий кафедрой иностранных языков и межкультурных коммуникаций Гомельского филиала Учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО», кандидат исторических наук.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой иностранных языков и межкультурных коммуникаций Гомельского филиала учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО»  
(протокол № 7 от 22.12.2022);

Советом факультета экономики и права Гомельского филиала учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО»  
(протокол № 5 от 30.12.2022)

*Нормоконтроль  
ведущий специалист УМУ  
Луговик Т.В. *

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Ознакомительная переводческая практика студентов является составной частью учебного плана подготовки специалистов с высшим образованием и одним из важнейших этапов их подготовки к самостоятельной профессиональной деятельности в области современных межкультурных коммуникаций, а именно – в области переводческой деятельности. Данный вид практики непосредственно связан с учебными дисциплинами профессионального цикла: «Первый иностранный язык: Теория перевода», «Первый иностранный язык: Основы перевода», а также влияет на успешное последующее усвоение цикла дисциплин, связанных с будущей профессиональной переводческой деятельностью.

К основным **задачам прохождения практики** студентами относятся:

совершенствование умений и навыков осуществлять письменный перевод аутентичного текста заданного формата с учетом его прагматической составляющей;

развитие способности осуществлять поиск аутентичного материала по заданной тематике, привлекая современные источники получения информации;

развитие умения представить в письменном виде переводческий комментарий к тексту перевода, включающий, в том числе, описание способов и приемов перевода, применяемых в процессе осуществления письменного перевода;

совершенствование умения составить реферат и аннотацию на родном и иностранном языках к тексту оригинала по правилам смыслового свертывания текста;

формирование навыка оформления отчетного материала по учебной практике: ознакомительной в соответствии с правилами технического оформления письменного текста;

развитие умений редактирования выполненного письменного перевода;

углубление и расширение фоновых знаний студентов на иностранном языке, связанных с тематикой направления специальности.

В результате прохождения ознакомительной переводческой практики студенты должны

**знать:**

способы и приемы перевода письменного текста с иностранного языка на родной;

различия между функциональными стилями текста;

особенности использования связующих элементов в тексте объемом более одной страницы;

особенности смыслового свертывания текста для составления реферата и аннотации;

требования, предъявляемые к технической составляющей переведенного письменного текста, реферата и аннотации.

**уметь:**

осуществлять поиск аутентичных материалов для осуществления письменного перевода в соответствии с выбранным направлением специальности;

дифференцировать аутентичный и неаутентичный текст;

определять функциональный стиль текста, его особенности и характеристики;

оформлять текст перевода в соответствии со стандартами технического оформления письменного текста;

**владеть:**

нормами языка перевода, руководствуясь прагматической направленностью текста оригинала и характеристиками его функционального стиля;

стратегиями и тактиками осуществления письменного перевода, составления реферата и аннотации к тексту оригинала;

вспомогательными информационными ресурсами (электронными словарями и справочниками, необходимыми поисковиками).

Практика проходит на 2 курсе (4 семестр) для обучающихся очной формы обучения.

Продолжительность практики составляет 1 неделя.

## II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Практика может быть организована на базе предприятий, организаций и учреждений различных организационных форм и видов собственности, а также на базе кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций, иных структурных подразделениях филиала, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым студентами в рамках Учебного плана специальности и направления.

В целях эффективной организации практики в начале учебного года определяются руководители практики из профессорско-преподавательского состава кафедры.

Не позднее, чем за неделю до начала проведения практики проводится организационное собрание, на котором студенты получают всю необходимую информацию о ее прохождении, консультируются по вопросам заполнения и оформления отчетной документации, а также проходят инструктаж по технике безопасности и охране труда. Производится рассылка всей необходимой информации и шаблонов отчетной документации на электронные адреса.

При прохождении ознакомительной переводческой практики на 2 курсе (4 семестр) студенты используют новейшие источники получения информации для выбора аутентичного текста, связанного с изучаемым направлением специальности: по информационным технологиям, информационному обслуживанию, связям с общественностью, внешнеэкономическим связям, менеджменту, маркетингу, бизнесу, международному туризму. Это также могут быть тексты, описывающие особенности различных видов перевода и переводческой деятельности, переводоведения, лингвострановедения, межкультурной коммуникации.

Студенты самостоятельно находят аутентичный текст из Интернет-источника для перевода с иностранного языка на родной язык объемом не менее 5 страниц. Под аутентичным текстом понимается текст, созданный носителем иностранного языка и не имеющий опубликованного перевода на другой язык. Подобранный текст должен отражать актуальные проблемы общественно-политической, экономической или культурной жизни общества. Источником материалов для перевода могут служить иноязычные интернет-сайты, а также периодические издания (газеты и журналы на иностранном языке), монографии, статьи по темам изучаемых направлений специальности.

По итогам выполненной во время прохождения ознакомительной переводческой практики работы, студент предъявляет руководителю практики от кафедры пакет отчетных материалов в соответствии с требованиями курирующей кафедры. Зачет может проходить в форме письменной презентации подготовленных материалов, предварительно проверенных руководителем ознакомительной переводческой практики.

По итогам проведения практики студент готовит отчет по утвержденной форме (Приложение А), а также дневник практики, оформленный согласно требованиям.

Руководители практики от кафедры дают письменный отзыв о качестве работы студентов во время практики.

**Особенности подготовки задания по практике:**

Курирующая практику кафедра готовит учебно-методическую папку с описанием требований к прохождению практики, образцами оформления отчетных материалов, требований к техническому оформлению переведенных материалов.

Самостоятельная работа обучающегося включает выполнение индивидуального задания, которое может содержать общую и индивидуальную части.

**Общая часть задания** отработка навыков самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (справочные пособия, консультации специалистов) при подготовке к переводу и практических навыков работы с компьютерными программами переводческого характера. Обучающийся должен самостоятельно подобрать необходимую литературу и документацию для перевода и составить глоссарий по тематике перевода.

**Индивидуальное задание** предполагает самостоятельную работу обучающегося по индивидуальному заданию руководителя.

Студентам предоставляется право на прохождение ознакомительной переводческой практики с первым иностранным языком (английский) или со вторым иностранным языком.

### III. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

#### Календарно-тематический план прохождения практики:

Продолжительность практики для студентов – 1 неделя.

Продолжительность и длительность прохождения отдельных разделов практики устанавливается в соответствии с примерным распределением времени и содержания разделов, представленных в таблице:

Номер п/п	Название раздела, темы	Продолжительность практики, дни
1.	Подготовительный этап: производственное собрание-инструктаж, знакомящий обучающихся с требованиями к прохождению учебной практики: ознакомительной переводческой. Производственный этап по выполнению обучающимися поставленных задач	5 дней
2.	Редактирование и анализ текста перевода. Подготовка отчетных материалов	1 день
3.	Аттестация практики	1 день

**В период прохождения ознакомительной переводческой практики студенты выполняют следующие задания:**

осуществляют поиск аутентичного текста на иностранном языке объемом не менее 5 страниц;

выполняют письменный перевод текста с иностранного языка на родной;

осуществляют письменный комментарий объемом не менее 5 страниц к переведенному тексту, включающий описание особенностей стиля исходного текста, его целевой направленности, общей характеристики тематики текста, его жанра, способов, приемов, переводческих трансформаций, использованных в процессе перевода текста на родной язык, подкрепленных примерами;

составляют реферат и аннотацию к тексту оригинала на родном языке;

составляют собственный глоссарий по тематике переводов;

готовят пакет отчетных материалов руководителю практики от кафедры в соответствии с образцами оформления документов;

предъявляют пакет отчетных материалов руководителю практики от кафедры по языкам в обозначенные кафедры сроки.

#### Руководство практикой

Учебно-методическое руководство практикой осуществляется преподавателями кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций. Они являются руководителями практики от университета и осуществляют систематический контроль работы студентов в течение всего времени нахождения их на практике.

На предприятии (в учреждении, организации) назначается ответственный (общий) руководитель практики студентов (при направлении студентов в стороннюю организацию).

**Руководитель практики от кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций Гомельского филиала учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО»:**

участвует в проведении всех организационных мер перед уходом студентов на практику (информация о порядке прохождения практики, выдача необходимой документации);

согласовывает календарно-тематический план прохождения ознакомительной переводческой практики с руководителем от предприятия (организации);

решает организационные вопросы, возникающие в период практики;

посещает базы практики и контролирует качество прохождения практики студентами в соответствии с данной программой;

проводит собеседование со студентами по изученным вопросам и делает соответствующие пометки в дневнике;

консультирует студентов по вопросам сбора и обработки практического материала, систематизации терминологического словаря того или иного подязыка, составления глоссариев, перевода специальной документации;

осуществляет контроль правильности переводов и языковую правильность составленной практикантами документации;

информирует кафедру о ходе практики;

проверяет дневник прохождения ознакомительной переводческой практики, отчет студента по практике, дает отзыв о его работе;

принимает защиту отчета с выставлением дифференцированной итоговой оценки.

**Ответственный (общий) руководитель практики от предприятия, организации, учреждения:**

подбирает специалистов в качестве непосредственных руководителей практики на рабочих местах;

составляет календарно-тематический план (график) прохождения практики;

контролирует соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка, охраны труда;

проверяет качество работы каждого студента и степень овладения методами работы;

систематически проводит собеседование со студентами и дает оценку степени усвоения ими изученных вопросов;

проверяет дневник прохождения ознакомительной переводческой практики, письменный отчет о прохождении практики и заверяет его своей подписью, а также печатью предприятия (организации);

составляет краткий отзыв-характеристику о качестве прохождения ознакомительной переводческой практики студентом.

**В обязанности непосредственного руководителя практики входит:**

ознакомление студентов с практической работой на данном участке;

ознакомление с техникой безопасности;



контроль за правильностью выполнения отдельных операций и этапов работ;

контроль за своевременностью и полнотой записей в дневнике;

оценка степени усвоения студентом изученных вопросов.

**Студент-практикант обязан:**

изучить программу и руководствоваться ею при прохождении ознакомительной переводческой практики;

прибыть в университет в установленные графиком учебного процесса сроки для прохождения практики;

своевременно и качественно выполнять программу ознакомительной переводческой практики;

выполнять задания руководителя ознакомительной переводческой практики;

соблюдать требования охраны труда и пожарной безопасности, правил внутреннего трудового распорядка, а также распорядка, установленного руководителем практики;

вести дневник практики;

формировать отчёт о прохождении практики в соответствии индивидуальным заданием на практику;

по окончании практики представить отчет в соответствии с программой ознакомительной переводческой практики.

**Подведение итогов практики и процедура аттестации**

В последний день практики студент представляет отчет о практике и все необходимые материалы. Отчет передается руководителю практики от организации для проверки.

Отчет включает:

1. Титульный лист (приложение А).
2. Оглавление.
3. Текст перевода (с указанием названия).
4. Оригинал текста (с указанием названия).
5. Переводческий комментарий.
6. Реферат к тексту оригинала на родном языке.
7. Аннотацию к тексту оригинала на родном языке.
8. Список использованных источников.
9. Двухязычный глоссарий.

Выставление отметки непосредственным руководителем практики от организации предусматривает выполнение студентами в установленные сроки всех заданий ознакомительной переводческой практики в письменном виде. Студенты имеют право исправить выявленные преподавателями ошибки и погрешности в тексте перевода, переводческом комментарии, реферате и аннотации, как содержательного, так и технического плана, поскольку практика носит ознакомительный характер.

Отчетные материалы практики оформляются с соблюдением всех технических параметров в компьютерном исполнении:

шрифт Times New Roman 14 pt;

межстрочный и межабзацный интервал 1,5;

красная строка в тексте с отступом 1,25 от левого края;

выравнивание по ширине страницы;

выделение заголовков и подзаголовков.

Все вышеупомянутые материалы сшиваются в папку.

После подписания отчета руководителем практики от организации и непосредственным руководителем практики от организации отчет в полном объеме представляется на кафедру иностранных языков и межкультурных коммуникаций, передается на проверку руководителю от кафедры.

Результат прохождения ознакомительной переводческой практики оценивается по десятибалльной системе. При невыполнении студентом программы, получении неудовлетворительной оценки при защите может быть разрешено повторное прохождение практики в полном объеме программы в свободное от учебы время. Все расходы в таком случае оплачиваются студентом.

## IV. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учеб. пособие для студентов / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – 3-е изд., пересмотр. – Минск : Аверсэв, 2020. – 256 с.
2. Чалова, О. Н. Перевод экономических текстов с английского языка на русский = Translation of Economic Texts from English into Russian : практ. пособие для студентов / О. Н. Чалова. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2016. – 43 с.
3. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) = Translation Difficulties (English-Russian) : учебник для студентов учреждений высшего образования по гуманитарным специальностям / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 334 с.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

4. Демонова, Ю. М. Практические основы перевода: аудирование, перевод аутентичных текстов=Translation skills: reading, listening and translating : учебное пособие / Ю. М. Демонова, Т. Г. Кликушина ; под ред. А. М. Червоного ; И. И. Таганрогский. – Таганрог : Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова, 2014. – 244 с. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614801>.
5. Евсюкова, Т. Е. Письменный перевод : учеб. пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. – Ростов-н/Д : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>.

### ПЕРЕЧЕНЬ САЙТОВ, РЕКОМЕНДОВАННЫХ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ.

#### Словари:

1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
2. [www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com).
3. [www.acronymfinder.com/](http://www.acronymfinder.com/)
4. [www.britannica.com](http://www.britannica.com).
5. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru).
6. [www.km.ru](http://www.km.ru).
7. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org).

#### Справочные материалы:

8. [www.bbc.co.uk/news/](http://www.bbc.co.uk/news/)
9. [www.cbsnews.com](http://www.cbsnews.com)
10. [www.economist.com](http://www.economist.com).
11. [www.euronews.net](http://www.euronews.net)
12. [www.foxnews.com](http://www.foxnews.com)
13. [www.nationalgeographic.com](http://www.nationalgeographic.com).
14. [about public relation.com](http://aboutpublicrelation.com).

Учреждение образования федерации профсоюзов Беларуси  
«Международный университет «МИТСО»  
Гомельский филиал  
Кафедра иностранных языков и межкультурных коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ  
Руководитель организации

занимаемая должность

подпись / инициалы, фамилия

М.П.

ОТЧЁТ

о прохождении \_\_\_\_\_, практики

в \_\_\_\_\_  
(наименование организации)

студентом \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ группы очной (дневной) формы получения образования факультета \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество студента)

Составил

(подпись)

(инициалы, фамилия)

Руководитель  
должность

практики

от

организации,

(подпись)

(инициалы, фамилия)

Руководитель  
должность

практики

от

кафедры,

(подпись)

(инициалы, фамилия)

Гомель 202\_